Molarity: The Catholic View, Preface 『倫理観：カトリックの視点』序文

半訳 rev.1 齋藤旬 20171027

　ドミニコ会司祭セルヴェ・ピンカーズは非凡な著者であり本書[[1]](#footnote-1)もまた非凡である。この非凡さはピンカーズ司祭が持つ類い希な能力によるものである。即ち彼は語られるべきことを正確に知り、それを何時誰にどの様に話せばよいのか知っている。先に1985年彼が著した*Les sources de la morale chrétienne*（キリスト者倫理の源）も時宜に適った本だった。それだけでなく、長い間the ethics of Christianity（キリスト教倫理そのもの）[[2]](#footnote-2)であったものを最も顕著に露わにした唯一の書籍だった。この本の中で彼は、過去40年カトリック共同体の内部で議論[[3]](#footnote-3)になった事柄に新たな光をあてて、もう一つ別な角度からキリスト者倫理を理解し、これら議論における誤解を解く道を示した。これを彼は、一つにはキリスト者の倫理的生活は何が決め手となって他と異なるとされるのかを同定することによって、またもう一つはその様な倫理観が、福音、パウロ書簡、初代教会教父達、トマス・アクィナス、そしてその後の学者や評伝によってどの様にして形成され言語化されたのかを様々に示すことによって成し遂げた。

　この先著でピンカーズ司祭は、近年のそれら先行議論が見当違いだったことを明確にした。先行議論は、不適切に特徴付けられた候補の中から選べという誤った設問に端を発したものだった。例えば、倫理的生活にとって重要なのは規則か行為の帰結か？　優先順位は、権威は、自律性はどれが高い？　用いる言葉はスコラ哲学、それとも初代教会教父達のもの？　いやいやどちらも違う、私達は新約聖書の言葉に戻るべき？　参照すべきは第二ヴァチカン公会議、それともそれ以前の公会議？　などなど･･･この様な混乱の中でピンカーズ司祭が示したのは、歴史的観点だ。即ち、最近のキリスト教作家達 --- その分野が初代教会、スコラ哲学、現代もの、どれであっても構わない --- は、どの歴史的観点が豊かな聖書解読に最も貢献度が高いとしているか、をピンカーズ司祭は示した。彼のこの議論のクライマックスは、素晴らしく啓蒙的な問いかけ、即ち、the relationship of human freedom to the natural law（人間のfreedom[[4]](#footnote-4)と自然法との関係性）についての問いかけにある。

　この先著は主としてカトリック教師が神学と哲学を学ぶために書かれたものであり、採られた分析手法はこれら読者に適したものだった。今回、『倫理観：カトリックの視点』（原著*La morale catholique*、1991発刊）の中でピンカーズ司祭は、先著の数々の洞察を凝集し、一般読者が読みやすい形で一冊の本として著した。先著は神学教師のneedsに適するよう書かれたものであり、本書は学生のneedsに適するよう書かれたと言ってよいだろう。いやカトリックの学生のみならず、カトリックの視点から倫理的生活を送りたいと望む全ての人にとって本書はとてもタイムリーである。即ち本書は、カトリックにも非カトリックにもキリスト者全てに、更に非キリスト者にさえも、豊かに語りかける。私達全てが共有する問いかけに関して対話を広く投げかけている。

　先著*Les sources de la morale chrétienne*は、Washington, D.C.: Catholic University of America Pressから1995年、『キリスト者倫理の源』*The Sources of Christian Ethics*として英訳版が出版された。本書『倫理観：カトリックの視点』*Morality: The Catholic View*は、ドミニコ会司祭Michael Sherwinによって先著と同じく感動的な英訳が為されている。私達は彼に大いに助けられている。本書が英語圏の幅広い読者に読まれることを、望みそして祈る。

March, 2000

Alasdair MacIntyre（アラズデア・マッキンタイア）[[5]](#footnote-5)

【原文】

Preface

Father Servais Pinckaers, 0.P., is an extraordinary author, and this is an extraordinary book. The extraordinariness lies in Father Pinckaers' rare ability to know precisely what needs to be said and when and how and to whom to say it. In 1985 he published *Les sources de la morale chrétienne*, not only a timely book, but also the single most striking exposition of the ethics of Christianity for a long time. In it he shed new light on the controversies of the preceding forty years within Catholic communities and provided an alternative way of understanding Christian ethics that overcame the misunderstandings of those controversies. This he achieved in part by identifying what it is that makes a Christian perspective on the moral life distinctive and in part by exhibiting the different parts played in its formation and formulations by the gospels, the Pauline episteles, the Fathers, St. Thomas, and the later scholastics and manualists.

What Father Pinckaers made clear to us was the irrelevance of those preceding debates of recent years, debates that had been informed by false choices between inadequately characterized alternatives: Is the moral life about rules or consequences? Which has priority, authority or autonomy? Is our language to be scholastic or patristic? Should we make use neither of the scholastics nor the Fathers, but return to the New Testament? Are we to look to the Second Vatican Council or to its predecessors? What Father Pinckaers provided was a historical perspective in which later Christian writers, whether patristic or scholastic or modern, are understood as contributing to and enriching our reading of scripture. The culmination of his argument is a wonderfully illuminating enquiry into the relationship of human freedom to the natural law.

That earlier book was primarily for Catholic teachers, for the theologically and philosophically educated, and it offered its analysis in a manner appropriate to that audience. Now in Morality: The Catholic View (originally *La morale catholique*) Father Pinckaers has written a book that condenses the insights of his earlier work and presents them in a manner accessible to the general reader. Just as the earlier book was well designed to meet the needs of teachers of theology, this new work is well designed to meet the needs of their students. Yet this is a timely book not only for Catholic students, but also for anyone wishing to engage with the Catholic view of the moral life. This book will speak to Catholic and non-Catholic Christians alike, and even to non-Christians, opening up dialogue and enriching our shared enquiries. And it is a book that will challenge and inform all of us, teachers and students alike.

*Les sources de la morale chrétienne* was published in English in an excellent translation as The Sources of Christian Ethics (Washington, D.C.: Catholic University of America Press, 1995). The translation of Morality: The Catholic View by Father Michael Sherwin, O.R, is equally impressive and we are very much in his debt. It is my hope and prayer that this book will be read widely in English-speaking countries.

March, 2000

Alasdair MacIntyre

1. 訳注：1991年発行原著*La morale catholique*（カトリック倫理について） [↑](#footnote-ref-1)
2. 訳注：the ethics of Christianity（キリスト教倫理そのもの）とは、Virtue Ethics（徳倫理）のこと。アリストテレスのニコマコス倫理学を基礎としそれにキリスト教的要素を加味してトマス・アクィナスが13世紀に形成した倫理観。功利主義あるいは義務論という近代的倫理観は、行為ないし行為の帰結に固定的に善悪を判断するが、徳倫理は当事者達の関係性において、行為の善悪を判断する。例えば「ガン告知」行為には、近代的倫理観ではその行為ないし行為の帰結に固定的な善悪が存在すると考えるが、徳倫理では個別の案件毎にその当事者達（医師、患者、家族など）の持つ個別のvirtueや実際の関係性によってその善悪は柔軟に変わりうると考える。

   　徳倫理は16世紀以降に近代合理主義が訪れると共に廃れたが、20世紀後半からpost-secularization（ポスト世俗化）が西洋に訪れると共に目覚ましい復活を遂げつつある。 [↑](#footnote-ref-2)
3. 訳注：「状況倫理は妥当か」などの議論。状況倫理（Situational ethics: is a form of [consequentialism](https://en.wikipedia.org/wiki/Consequentialism), though distinct from [utilitarianism](https://en.wikipedia.org/wiki/Utilitarianism) in that the latter's aim is "the greatest good for the greatest number", while situational ethics focuses on creating the greatest amount of love. source:[Wikipedia](https://en.wikipedia.org/wiki/Situational_ethics)）が20世紀前半にプロテスタント神学者達によって唱えられた。これに対しローマ教皇ピオ12世は1952年「否定」の意見を唱えた。功利主義的倫理が持つ行為帰結主義（[consequentialism](https://en.wikipedia.org/wiki/Consequentialism)）の特性を、状況倫理が示していたことが疑問視された。Vatican II（1962-1965）においても議論になったが、現代のカトリックが持つべき倫理観についてハッキリとした結論が出ていなかった。 [↑](#footnote-ref-3)
4. 訳注：日本語「自由」は、英語ではfreedomかlibertyに翻訳される。それらは意味が異なる。即ち、freedomの行使（exercise）が濫用（abuse）と判断されるのはそれが共通善（common good）あるいは自然法に反するときであり、libertyの行使が濫用と判断されるのはそれが公共福祉（public welfare）あるいは実定法（positive law）に反するときである。 [↑](#footnote-ref-4)
5. 訳注：アラズデア・マッキンタイア（Alasdair MacIntyre、[1929年](https://ja.wikipedia.org/wiki/1929%E5%B9%B4)[1月12日](https://ja.wikipedia.org/wiki/1%E6%9C%8812%E6%97%A5) - ）は、[アメリカ合衆国](https://ja.wikipedia.org/wiki/%E3%82%A2%E3%83%A1%E3%83%AA%E3%82%AB%E5%90%88%E8%A1%86%E5%9B%BD)における[コミュニタリアニズム](https://ja.wikipedia.org/wiki/%E3%82%B3%E3%83%9F%E3%83%A5%E3%83%8B%E3%82%BF%E3%83%AA%E3%82%A2%E3%83%8B%E3%82%BA%E3%83%A0)（[共同体主義](https://ja.wikipedia.org/wiki/%E5%85%B1%E5%90%8C%E4%BD%93%E4%B8%BB%E7%BE%A9)）の[哲学者](https://ja.wikipedia.org/wiki/%E5%93%B2%E5%AD%A6)。[ノートルダム大学](https://ja.wikipedia.org/wiki/%E3%83%8E%E3%83%BC%E3%83%88%E3%83%AB%E3%83%80%E3%83%A0%E5%A4%A7%E5%AD%A6)教授（2005年現在）。[徳倫理学](https://ja.wikipedia.org/wiki/%E5%BE%B3%E5%80%AB%E7%90%86%E5%AD%A6)の主要な唱道者の一人。

   同時代の英語圏の哲学者が論理的、[分析](https://ja.wikipedia.org/wiki/%E5%88%86%E6%9E%90%E5%93%B2%E5%AD%A6)的、あるいは科学的な基礎から問題に取り組んだのと対照的に、マッキンタイアは論争が絶えない複雑な[倫理学](https://ja.wikipedia.org/wiki/%E5%80%AB%E7%90%86%E5%AD%A6)や[思想史](https://ja.wikipedia.org/wiki/%E6%80%9D%E6%83%B3%E5%8F%B2)、[実践理性](https://ja.wikipedia.org/wiki/%E5%AE%9F%E8%B7%B5%E7%90%86%E6%80%A7)、[アリストテレス](https://ja.wikipedia.org/wiki/%E3%82%A2%E3%83%AA%E3%82%B9%E3%83%88%E3%83%86%E3%83%AC%E3%82%B9)、[トマス・アクィナス](https://ja.wikipedia.org/wiki/%E3%83%88%E3%83%9E%E3%82%B9%E3%83%BB%E3%82%A2%E3%82%AF%E3%82%A3%E3%83%8A%E3%82%B9)の思想の諸問題を巧みに整理してシンプルな[叙述形式](https://ja.wikipedia.org/wiki/%E7%89%A9%E8%AA%9E)で提示することから、哲学研究者から一般読者に至るまで広く評価されている。

   以上[Wikipedia](https://ja.wikipedia.org/wiki/%E3%82%A2%E3%83%A9%E3%82%B9%E3%83%87%E3%82%A2%E3%83%BB%E3%83%9E%E3%83%83%E3%82%AD%E3%83%B3%E3%82%BF%E3%82%A4%E3%82%A2)から。 [↑](#footnote-ref-5)